

8 - LESTR PORZH-GWENN

Le navire de Port-Blanc

Jouan ar Bornig en deus graet
Ar pezh na rafe den ebet
Batiset ul lestr tri c'hastell
'Us ti e dad, war ur bratell

'Dal ma voe graet e lestr gantañ
Hag eñ d' an daoulin dirazañ
Da bediñ Itron ar Porzh-Gwenn
Evit anavezout e blianedenn

Gant poan e bedenn achuet
E oa e lestr amgostezet
E oa e lestr war e gostez
Evit reiñ da c'houzout a veuzfe

Jouan ar Bornig a lavare
Er Gosker, d' e vamm, p' antree
Me na rin ket, gant ar lest-mañ
D'ar Roc'hell e veaj gantañ

Marc'harid Wionvarc'h a respontas
D'he mab Jouanig, p' en c'hlevas
Droug ha mad ganeoc'h a vezo
Vit d'ar Roc'hell, c'hwia a yelo

Choazet zo martoloded vat
Prometet oc'h dezho gant ho tad
Mard on prometet gant ma zad
E rankin mort ac'hann ervat

*Jouan Le Bornic a fait
Ce qu'un autre ne ferait pas
Il a construit un navire à trois ponts
Près de chez son père, sur un chantier*

*Dès que son navire fut achevé
Il s'agenouilla devant lui
Priant Notre-Dame du Port-Blanc
De lui faire connaître quel sort lui était réservé*

*A peine avait-il terminé sa prière
Que le navire se pencha
Qu'il se pencha sur le côté
Pour faire savoir qu'il coulerait*

*Jouan Le Bornic disait à sa mère
En entrant au Cosquer
Je ne ferai pas, sur ce navire
Son premier voyage à La Rochelle*

*Marguerite Guyomar répondit
A son fils Jouannic
Que cela vous plaise ou non
Il vous faudra aller à La Rochelle*

*On a choisi de bons matelots
Et votre père leur a promis que vous serez du voyage
Si mon père le leur a promis
Il faudra que j'y aille, c'est sûr*

Jouan ar Bornig a c'houlenne
 'N ti ar Pennhuel p' arree
 Bonjour, joa, deoc'h holl, en ti-mañ
 Pelec'h 'mañ r' merched, pa n' o gwelan ?

Ar Pennhuel a respontas
 Da Jouan ar Bornig, p' en c'hlevas
 A medint war ar stank, o kannañ
 It d'o sikour da dizourañ

Jouan ar Bornig a lavare
 Da Vari 'r Pennhuel, p' he salude
 Boñjour, Mari ar Pennhuel
 Me a ya bremañ d'ar Roc'hell

Me a ya bremañ d'ar Roc'hell
 Davit a win ken dous hag ar mel
 Da choaz gwin gwenn, ha gwin kleret
 Ma dous Mari, evit hon eured

Mari Pennhuel a respontas
 Da Jouan ar Bornig, p' en c'hlevas
 En anv Doue, mar am c'harit
 Ar veaj-mañ, na raet ket

N'ed it ket gant ar lestr-mañ
 D'ar Roc'hell e veaj gentañ
 Droug ha mad ganimp a vezo
 D'ar Roc'hell, allas ! me 'yelo

Choazet zo martoloded vat
 Prometet 'on dezho ganit ma zad
 Ha pa c'hwezen ha dour, ha gwad
 Na dorrin ket lavar ma zad

*Jouan Le Bornic demandait
 En entrant chez Le Penhuël
 Bonjour et joie à vous tous, dans cette maison
 Où sont donc les jeunes filles, je ne les vois pas ?*

*Le Penhuël répondit alors
 A Jouan Le Bornic
 Elles font la lessive au lavoir
 Allez les aider à essorer le linge*

*Jouan le Bornic disait
 A Marie Penhuël en l'abordant
 Bonjour, Marie Penhuël
 Voilà que je vais partir pour La Rochelle*

*Voilà que je vais partir pour La Rochelle
 Pour chercher du vin doux comme le miel
 Pour choisir du vin blanc et du vin clair et
 Ma bonne Marie, pour nos noces*

*Marie Penhuël répondit
 Aussitôt à Jouan Le Bornic
 Au nom de Dieu, si vous m'aimez
 Ne faites pas ce voyage*

*Ne faites pas sur ce navire
 Son premier voyage à La Rochelle
 Que cela nous plaise ou non,
 Il faudra bien, hélas ! que j'aille à La Rochelle*

*Il a été choisi de bons matelots, et mon père
 leur a promis que je serai du voyage
 Dussé-je suer l'eau et le sang
 Je ne faillirai pas à la parole de mon père*

Jouan ar Bornig a lavare
 Da Jouan ar Petit, an noz-se
 Jouan ar Petit, ma mignon ker
 Gra moaien ma chomin er gêr

M'bo dit un abit nevez
 Ar c'haerañ 'vo barzh ar c'hontre
 Hag en devo paramanchoù
 A gousto dek pistol o daou

'N bered Penvenan p'arrio
 Na vo hini en tremeno
 Jouan ar Petit a lavare
 D'Erwan ar Bornig, ar beure

Ma eontr Erwan, mar am c'hredet
 Jouanic ganimp na deujo ket
 Droug ha mad gant neb a gomzo
 Jouan gant al lestr a yelo

Erwan ar Bornig a lavare
 Deus ar Gosker pa sortie
 Al leal, Marc'harid Wionwarc'h
 Ganeoc'h e chom madoù a-walc'h

A winiz eo leun ho krañger
 Ha pep seurt gwin 'zo 'n ho selier
 Bez' hoc'h eus gwin gwenn, ha gwin kleret
 D'evañ, Marc'harid, d'ho sec'hed

Kasit mab ar Ru deus ho ti
 Bet ur vatezh d'ho servijiñ
 Bet ur vatezh d'ho servijiñ
 A vezit digaket diouti

*Jouan Le Bornic disait
 A Jouan Le Petit, cette nuit-là
 Jouan Le Petit, mon bon ami
 Fais en sorte que je reste à la maison*

*Je t'aurai un habit neuf
 Le plus beau qui sera dans le pays
 Et qui aura des parements
 Qui coûteront dix pistoles les deux*

*Quand il paraîtra sur le cimetière de Penvenan
 Nul ne le surpassera
 Jouan Le Petit disait
 Le matin à Yves Le Bornic*

*Mon oncle Yves, si vous m'en croyez
 Jouanic ne viendra pas avec nous
 On dira comme on voudra
 Jouanic partira avec le navire*

*Yves Le Bornic disait
 En sortant du Cosquer
 Marguerite Guyomar, si fidèle
 Il vous reste encore assez de biens*

*Votre grenier est plein de froment
 Il y a des vins de toutes sortes dans votre cellier
 Vous avez du vin blanc et du vin rouge
 Pour boire à votre soif*

*Envoyez le fils de Le Ru de chez vous
 Et prenez une servante à votre service
 Prenez une servante à votre service
 Et l'on ne jaserà point de vous*

Jouan ar Bornig a lavare
D'e vamm, ' barzh el lestr pa bigne
En em lestr nevez e pignan
Marteze ken na retoman

Me am eus lezet en armer
War dro un tregont mouchoeur
A c'hoazh dezhi, pa dispartie
A lavare : Dalc'hit ma alc'houez

Digorit ma fres, ' zo 'r Gosker
A zo ennañ tri mouchoeur
Hag e-kichen un diamant
Reit-hi, mar plij, d' am mestrez koant

Jouan ar Bornig a lavare
Pa voe war bont al lestr nevez
Nag a dud ' zo er gwaridoù
Ouzh hon gwelet ' kuitaat ar vro

Mari Pennhuél ' zo ivez
Setu hi war Grech'an Roué
Enañ an dour 'n he daoulagad
Penaos e c'hell he c'halon pad' ?

Ha, gant ar mor evel ma ' aent
War kement holl a merkent
Ar verdeid a lavare
An eil d'egile deus anezhe

Setu ul lestr nevez amañ
Hag a zo seizh mestr-lestr ennañ
Ma 'n dije bet hepken unan
N'en em golffe ket ken buan

*Jouan Le Bornic disait à sa mère
Quand il montait dans le navire
Je monte dans mon nouveau navire
Peut-être ne reviendrai-je plus*

*J'ai laissé dans mon armoire
Environ trente mouchoirs
Puis il lui disait encore au dernier moment
Prenez ma clef*

*Ouvrez mon armoire, qui est au Cosquer
Vous y trouverez trois mouchoirs
Et un diamant à côté
Donnez-les, s'il vous plaît, à ma belle maîtresse*

*Jouan Le Bornic disait
Quand il se trouva sur le pont du navire neuf
Comme il y a de monde sur les postes de guet
A nous voir quitter le pays*

*Mari Penhuél y est aussi
La voilà sur Grech'an Roué
Elle a les larmes aux yeux
Comment son cœur peut-il résister ?*

*Et le long du voyage, les marins
Attentifs à ce qui se passait à bord
Ne pouvaient s'empêcher
De se dire*

*Voici un vaisseau neuf
Ou il y a sept capitaines
S'il n'y en avait eu qu'un
Il eût moins risqué de se perdre*

Tud al lestr nevez ' c'houlenne
 Ouzh ar verdeidi an deiz ' voe
 Merdeidi, dimp-ni lavaret
 Pelec'h fenoz e rank kousket ?

Hag ar verdeidi a lavare
 Da dud al lestr nevez neuze
 'N anv Doue, mar hon c'hredet
 Fenoz d'ar Roc'hell n' ez eomp ket

Ar seren a ganas neuze
 Ha na gan 'met en drouk amzer
 Erwan ar Bornig a lavaras
 D'ar verdeidi, pan o c'hlevas

Kanet ar seren pa garo
 D'ar Roc'hell feteiz ni yelo
 D'ar Roc'hell ez afomp feteiz
 'Met lavaret a ve gant Doue

Arret al lestr kreiz ar rec'hell
 Souden e savas an avel
 Hag, hepdale, 'stokas ar c'hein
 Gant ur vrud euzus, war ar vein

Ma karje Erwan ar Bornig
 Bezañ sentet ouzh ar Petit
 Ha bezañ troc'het ar wern vras
 C'hellent kavet o buhez c'hoazh

War un div eur goude-se
 N' oa ibil er lestr na grene
 War benn un teir eur, pe war-dro
 E save dour war ar pontoù

*Un jour, ceux du nouveau bâtiment
 Demandèrent aux marins
 Marins, dites-nous
 Où faut-il passer la nuit ?*

*Les marins leur répondirent alors
 Au nom de Dieu, croyez-nous
 Ne cherchons point
 A entrer à La Rochelle ce soir*

*La sirène sonna alors
 Elle qui ne chante que pour
 Annoncer le mauvais temps
 Mais Yves Le Bornic répondit aux matelots*

*Que la sirène chante si elle veut
 Nous irons aujourd'hui à La Rochelle
 Nous entrerons aujourd'hui à La Rochelle
 A moins que Dieu ne le veuille autrement*

*Quand le navire se trouva au milieu des rochers
 Soudain le vent se leva
 Et bientôt la quille toucha
 Les pierres avec un bruit épouvantable*

*Si Yves Le Bornic
 Avait obéi à Le Petit
 Et coupé le grand mât
 L'équipage serait encore sain et sauf*

*Environ deux heures après, il n'y avait plus
 Dans le navire une cheville qui ne branlât
 Et, au bout de trois heures à peu près
 L'eau envahissait les ponts*

Setu beuzet ar verdeidi
Hag al lestrad nevez nemet tri
Mab Bertram Weram, 'Vugelezh
Ar Petit, an Olierez

Kriz vize 'r galon na ouelje
'Barzh en Kêr Roc'hell pa welje
Asambles pevarzek arched
O vont en ur fil d'ar vered

Ha pa welje seizh intañvez
'N iliz Penvenan asambles
Unan warn-ugent, pe war dro
Chornet gante a vinorô

Marc'harid Wionvarc'h, ar wreg vihan
Honhez a zo kañvaouiet hep doan
Beuzet he fried, hag he lestr
He daou vab Jouan ha Selvest

M' arrufe 'r Bornig er Goskêr
Vefe souezhet war e amzer
Gwelet un tamm mesaer-deñved
Gant e Varc'harid o kousket

M' he dije Mari Pennhuel
Bet douget he c'hañvoù a bell
Vije dimezet da Saliou
Pe d' ur marc'hadour a Rosko

*Voilà les matelots noyés, ainsi que tout
Le nouvel équipage, à l'exception de trois
Le fils de Bertrand Goëram, de Buguéliès
Le Petit et L'Olières*

*Il aurait fallu être bien dur pour ne pas pleurer
En voyant à La Rochelle
Quatorze châsses
Conduites en file au cimetière*

*Et en voyant sept veuves
Ensemble dans l'église de Penvenan
Qui restaient avec environ
Vingt et un enfants orphelins*

*Marguerite Guyomar, la petite femme
Est sans doute en un grand deuil
Elle a perdu son mari, son navire
Et ses deux fils Jouan et Sylvestre*

*Oh ! si Le Bornic venait au Cosquer
Aujourd'hui, il serait surpris des changements
De voir un misérable berger coucher
Coucher avec sa Marguerite*

*Quant à Marie Penhuël, si elle avait
Su porter longtemps le deuil
Elle aurait épousé Salliou
Ou un négociant de Roscoff*

Le texte de cette chanson est extrait de « L'Annuaire des Côtes-du-Nord » de 1851. Elle a été publiée par Auguste Desjars. La traduction a dû être remaniée, à cause de nombreuses erreurs. La mélodie est une composition de Jean-Do Robin.

Ce texte était accompagné du commentaire suivant :

« Cette complainte a été recueillie, en 1836, de la bouche d'une vieille femme d'environ 80 ans, de la commune de Merzer, qui elle-même l'avait apprise, dans son enfance, de sa grand'mère, déjà très âgée.

D'après les souvenirs qui ont été conservés dans les environs du Port-Blanc, notamment au Pellinec, habité aujourd'hui, comme alors, par la famille Salliou, le naufrage dont il est question a dû avoir lieu sous le règne de Louis XIV ou à la fin du règne de Louis XIII.

Le Cosquer, où habitait Yves Le Bornic, est entre le Port-Blanc et le Pellinec, presque sur la côte. Il est dominé par la hauteur dite de Crec'h an Rouë.

Il y a encore, dans ce pays, des Bornic qui passent pour être de la même famille que ceux dont il est question.

Il y a aussi à Buguelès, village très voisin une famille du nom de Bihan, qui paraît être la traduction bretonne de celui de Petit.

La chapelle du Port-Blanc, dédiée à la Vierge, existe toujours. C'est là que le culte catholique a été célébré entre le moment où la liberté lui fut rendue et celui de la réunion.

On sait que le Port-Blanc était le séjour du barde Guenclan.

Ce port se trouve dans la paroisse de Penvenan, dont le nom breton fut d'abord Peroënan. »



Jean-Do Robin